MINISTERSTVO VNITRA
ČESKÉ REPUBLIKY

MVCRX020SQ2P

MVCRX020SQ2P
prvotní identifikátor

odbor všeobecné správy
náměstí Hrdinů 1634/3
Praha 4
140 21

Č. j. MV- 25927-14/VS-2014

Praha 1. srpna 2014
Počet listů: 7
Přílohy: 0

Rozeslat dle rozdělovníku

INFORMACE č. 12/2014
Uvádění jména/jmen a příjmení prohlašovatele na listině o nabytí státního občanství České republiky podle zákona č. 186/2013 Sb., o státním občanství České republiky a o změně některých zákonů (zákon o státním občanství České republiky)

1. **Zápis jména a příjmení prohlašovatele na listině o nabytí státního občanství České republiky,**
   a. *jehož zápis narození, manželství nebo registrovaného partnerství dosud nebyl proveden v matriční knize v České republice:*

Předloží-li prohlašovatel cizozemský rodný list, popř. oddací list, s úředním překladem do českého jazyka a krajský úřad/ÚMČ Praha 1 - 22 nemá důvodné pochybnosti o tom, že úřední překlad je proveden v souladu s nařízením vlády č. 594/2006 Sb., o přepisu znaků do podoby, ve které se zobrazují v informačních systémech veřejné správy, ve znění nařízení vlády č. 100/2007 Sb., (dále jen „nařízení"), tlumočníkem jmenovaným ministrem spravedlnosti nebo předsedou krajského soudu, krajský úřad/ÚMČ Praha 1 - 22 uvede na listině jméno a příjmení prohlašovatele v souladu s úředním překladem matričního dokladu.

Předloží-li prohlašovatel cizozemský rodný list, popř. oddací list, s úředním překladem do českého jazyka a krajský úřad/ÚMČ Praha 1 - 22 má důvodné pochybnosti o tom, že úřední překlad je proveden v souladu s nařízením, upozorní na uvedené pochybnosti prohlašovatele a současně ho upozorní, že nebude-li úřední překlad v souladu s právními předpisy, mohou vzniknout problémy při zápisu matriční události do zvláštní matriky v Brně.

Pokud k případné opravě nedojde, (prohlašovatel odmítá vše znovu projednat s tlumočníkem, popřípadě tlumočník uvede, že překlad je v souladu jak s právními předpisy, tak s pravidly české mluvnice), budou jména a příjmení uvedena v podobě, jaká je uvedena na překladu matričního dokladu (krajský úřad/ ÚMČ Praha 1 - 22 není oprávněn přezkoumávat správnost překladů). Opětovně však na případný problém se „zápisem“ do zvláštní matriky prohlašovatele upozorní.

Příjmení ženy uvede v souladu s pravidly české mluvnice[1], tj. s odpovídající koncovkou. Prohlášení o užívání příjmení v mužském tvaru může prohlašovatelka učinit v souvislosti se zápisem svého narození, uzavření manželství nebo registrovaného partnerství do zvláštní matriky.

b. *jehož zápis narození, manželství nebo registrovaného partnerství již byl proveden v matriční knize v České republice:*

Byl-li již proveden zápis narození, manželství nebo registrovaného partnerství cizince v matriční knize v České republice a krajský úřad/ÚMČ Praha 1 – 22 nemá důvodné pochybnosti o správnosti zápisu jeho jména a příjmení na českém matričním dokladu (rodný list, oddací list, popř. doklad o registrovaném partnerství), uvede tato následně na listině o nabytí státního občanství České republiky.

Předloží-li prohlašovatel český matriční doklad (rodný list, oddací list, popř. doklad o registrovaném partnerství) a krajský úřad/ÚMČ Praha 1 - 22 má důvodné pochybnosti o zápisu jména a příjmení cizince na českém matričním dokladu, resp. že zápis jména a příjmení cizince do matriční knihy byl proveden na základě předloženého cizozemského matričního dokladu, opatřeného úředním překladem do českého jazyka, provedeným v rozporu s nařízením, upozorní na uvedené pochybnosti prohlašovatele a současně ho upozorní, že nebude-li úřední překlad v souladu s právními předpisy, mohou vzniknout problémy při vydání občanského průkazu nebo cestovního dokladu.

Pokud k případné opravě nedojde, (prohlašovatel odmítá vše znovu projednat s tlumočníkem, popřípadě tlumočník uvede, že překlad je v souladu jak s právními předpisy, tak s pravidly české mluvnice), budou jména a příjmení uvedena v podobě, jaká je uvedena na překladu matričního dokladu (krajský úřad/ ÚMČ Praha 1 - 22 není oprávněn přezkoumávat správnost překladů). Opětovně však na případný problém s vydání občanského průkazu a cestovního dokladu prohlašovatele upozorní.

Krajský úřad/ÚMČ Praha 1 – 22 následně uvede jméno a příjmení cizince na listině o nabytí státního občanství České republiky v souladu s českým matričním dokladem.

[1] § 69 odst. 1 zákona č. 301/2000 Sb., o matrikách, jménu a příjmení a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů.

Pokud krajský úřad/ÚMČ Praha 1 – 22 má důvodné pochybnosti o správnosti úředního překladu matričního dokladu, kdy tento překlad byl proveden do 31. 12. 2006, tj. do nabytí účinnosti nařízení, a prohlašovatel v dobré víře po dobu nejméně 5 let užívá své **příjmení** v nesprávné podobě, poučí jej, že může před kterýmkoli matričním úřadem prohlásit, že bude nadále užívat své příjmení ve tvaru, v jakém je uvedeno na vydaných dokladech.[2] V případě, že žadatel trvá na užívání příjmení v nesprávné podobě, upozorní jej na možnost dostavit se na kterýkoliv matriční úřad za účelem učinění prohlášení o užívání příjmení v nesprávné podobě. Příslušný matriční úřad (který vede knihu narození, manželství nebo registrovaného partnerství, v níž je příjmení v nesprávné podobě uvedeno) po provedení dodatečného záznamu vydá nový matriční doklad, který prohlašovatel předloží krajskému úřad/ÚMČ Praha 1 – 22.

Příjmení uvedené na tomto matričním dokladu krajský úřad/ÚMČ Praha 1 – 22 uvede na listinu o nabytí státního občanství České republiky.

Příjmení ženy uvede v mužském tvaru v souladu s českým matričním dokladem, resp. v souladu s dohodou o příjmení v oddacím listu, či příjmením uvedeným v dokladu o registrovaném partnerství (netýká se případů, kdy je žena zapsána na rodném listu dítěte jako matka, na oddacím listu/dokladu o registrovaném partnerství jako matka snoubenců/osob vstupujících do registrovaného partnerství nebo na úmrtním listu jako pozůstalá manželka nebo partnerka).

Otázka užívání **jména** v nesprávné podobě není v ustanovení § 58 odst. 5 zákona č. 301/2000 Sb., o matrikách, jménu a příjmení a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „zákon o matrikách“), řešena. Do matriční knihy lze zapsat jakékoliv existující jméno, a to v správné pravopisné podobě. Vzniknou-li pochybnosti o správné pravopisné podobě jména, je občan České republiky povinen předložit doklad vydaný znalcem.[3]

Je-li jméno prohlašovatele uvedeno v matriční knize v nesprávné pravopisné podobě (např. „Yuriy“), krajský úřad/ÚMČ Praha 1 – 22 uvede na listinu o nabytí státního občanství České republiky jméno prohlašovatele podle předloženého českého matričního dokladu, aniž by ověřoval jeho správnou pravopisnou podobu, neboť v době provedení zápisu do matriční knihy v České republice byl prohlašovatel cizím státním občanem.

Státnímu občanu České republiky mohou být zapsána dvě jména[4].

[2] § 58 odst. 5 zákona č. 301/2000 Sb., ve znění pozdějších předpisů.
[3] § 62 odst. 1 zákona č. 301/2000 Sb., ve znění pozdějších předpisů a zákon č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů.
[4] § 18 odst. 2 zákona č. 301/2000 Sb., ve znění pozdějších předpisů.

a. Budou-li na cizozemském rodném listu zapsána více než dvě jména, prohlašovatel učiní prohlášení v souvislosti se zápisem svého narození do zvláštní matriky, které jméno/dvě jména bude užívat. V případě pochybností předloží doklad vydaný znalcem[5].

b. Předloží-li prohlašovatel matriční doklad vydaný matričním úřadem v České republice a jsou-li na něm uvedena více než dvě jména, krajský úřad/ÚMČ Praha 1 – 22 vyzve prohlašovatele, aby se dostavil na matriční úřad, kde je zapsáno jeho narození, uzavření manželství či vstup do registrovaného partnerství a učinil prohlášení o tom, které jméno/jména bude nadále jako státní občan České republiky užívat. Příslušný matriční úřad (který vede knihu narození, manželství nebo registrovaného partnerství) po provedení dodatečného záznamu vydá nový matriční doklad, který prohlašovatel předloží krajskému úřad/ÚMČ Praha 1 – 22.

2. Uvádění rodného příjmení a „otčestva“

Na listině o nabytí státního občanství České republiky, stejně tak jako na listině o udělení státního občanství České republiky se rodné příjmení ani otčestvo neuvádí.

Na základě prohlášení „nového“ státního občana České republiky, který se hlásí k jiné než české národnosti[6] (ruské, ukrajinské, bulharské, atd.), může být „otčestvo“ uvedeno v matriční knize a na matričním dokladu na pozici druhého jména, ať již cizinec předloží matriční doklad vydaný matričním úřadem v České republice, nebo bude následně žádat o zápis svého narození do zvláštní matriky v Brně.

3. **Dotaz**: *V roce 1995 se narodila vietnamská dívka na území České republiky a byl jí vydán rodný list s příjmením uvedeným v mužském tvaru (bez žádosti o zápis příjmení v mužském tvaru). V jaké podobě se uvede její příjmení na listině?*

   Příjmení žen se tvoří v souladu s pravidly české mluvnice.[7]

a. Bylo-li v matriční knize v České republice zapsáno v roce 1995 příjmení ženy v mužském tvaru, kdy platná právní úprava neumožňovala zápis příjmení žen

[5] Zákon č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů.
[6] Čl. 11 odst. 1 Rámcové úmluvy o ochraně národnostních menšin (sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 96/1998 Sb.) a § 7 zákona č. 273/2001 Sb., o právech příslušníků národnostních menšin a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů.
[7] § 69 odst. 1 zákona č. 301/2000 Sb., ve znění pozdějších předpisů.

v mužském tvaru[8], potom je nezbytné provést opravu matričního zápisu a vydání nového rodného listu.

Přeje-li si žena užívat příjmení v mužském tvaru a splňuje-li některou z podmínek stanovených v ustanovení 69a zákona o matrikách, matriční úřad provede na základě jejího prohlášení dodatečný záznam do knihy narození a vydá nový rodný list, na němž bude již v záhlaví uvedeno příjmení v mužském tvaru. Příjmení v mužském tvaru uvede krajský úřad/ÚMČ Praha 1 – 22 na listinu.

b. Pokud se žena narodila ve Vietnamu a předložila pouze cizozemský rodný list, popř. oddací list, na němž je uvedeno
   - příjmení Do, Le (příjmení cizího původu zakončené na samohlásku); příjmení prohlašovatelky na listině o nabytí státního občanství České republiky bude uvedeno podle jejího projevu vůle učiněného před krajským úřadem/ ÚMČ Praha 1 – 22, tj. Do nebo Doová, resp. Le nebo Leová;

   - příjmení Nguyen (příjmení zakončené na souhlásku); příjmení ženy se na listině uvede v souladu s pravidly české mluvnice[1], tj. s odpovídající koncovkou. Prohlášení o užívání příjmení v mužském tvaru může prohlašovatelka učinit v souvislosti se zápisem svého narození (uzavření manželství) do zvláštní matriky.

4. **Dotaz:** *Prohlašovatel, vietnamský státní občan, má v cizozemském rodném listu, v cestovním dokladu a na štítku o povoleném trvalém pobytu uvedeno příjmení a jméno ve tvaru Do Hai Linh. Z dokladů nelze vždy zjistit, co je jméno a co je příjmení prohlašovatele. Má krajský úřad sepsat prohlášení o tom, co je jméno a co je příjmení prohlašovatele nebo uvést jedno příjmení a všechno ostatní zapsat jako jména? Někteří užívají ve škole jméno a příjmení ve tvaru Hai Linh DO, jiní zase Linh DO HAI. Na průkazech o povolení k pobytu často mají uvedena dvě příjmení a jedno jméno.*

Ve vietnamštině je obvyklé pořadí příjmení a za ním jméno (jména), tj. Nguyen Minh Long. První slovo vietnamského osobního jména je tedy příjmení, vše ostatní je jméno[9], není-li prokázáno, že příjmení je tvořeno dvěma slovy. Výjimečně lze připustit

[8] Zákon č. 268/1949 Sb., o matrikách, ve znění pozdějších předpisů a vyhláška č. 22/1977 Sb., kterou se vydávají bližší předpisy k zákonu o matrikách, ve znění pozdějších předpisů.

[9] Miloslava Knappová – Naše a cizí příjmení v současné češtině, 2. vydání, AZ KORT, s. r. o., 2008

i čestné prohlášení prohlašovatele. Shodně postupujeme při uvádění vietnamských osobních jmen na listinách o udělení státního občanství České republiky.

Doporučujeme stejným způsobem postupovat i při zápisu jména/jmen a příjmení na listině o nabytí státního občanství České republiky.

5. **Dotaz:** *Prohlašovatelka se narodila v Ruské federaci, na cizozemském rodném listu je uvedeno její příjmení v podobě „Šakerova“, popř. „Šaker“. Na všech dokladech (povolení k pobytu, cestovní pas vyhotovený latinkou, vysvědčení, zdravotní pojišťovna) je uvedeno její příjmení v podobě „Shakerova“ nebo „Shaker“. Prohlašovatelka nechce užívat příjmení v podobě uvedené na úředním překladu rodného listu provedeném v souladu s nařízením (Šakerova, popř. Šaker), ale v podobě Shakerova, resp. Shaker (její otec je narozen v Sýrii a užívá příjmení Shaker). V jaké podobě se zapíše její příjmení na listinu a jakým způsobem jí bude umožněno, aby mohla užívat příjmení Shakerova, resp. Shaker?*

Prohlašovatelka se narodila v Ruské federaci. K prohlášení připojí svůj rodný list s úředním překladem do českého jazyka (Šakerova). Krajský úřad/ÚMČ Praha 1 – 22 uvede na listinu její jméno a příjmení v souladu s úředním překladem ruského rodného listu do českého jazyka. Příjmení uvede v souladu s pravidly české mluvnice, tj. s odpovídající koncovkou. Na rodném listu vydaném zvláštní matrikou bude její příjmení uvedeno v podobě „Šakerova“, resp. „Šaker“, požádá-li prohlašovatelka zároveň o užívání svého příjmení v mužském tvaru.

Pokud prohlašovatelka preferuje přepis svého příjmení uvedený v cizozemské veřejné listině, resp. průkazu o povolení k pobytu, ve tvaru „Shakerova“, resp. „Shaker“, může před krajským úřadem/ÚMČ Praha 1 – 22 prohlásit, že bude i nadále užívat své příjmení v tomto tvaru. Krajský úřad/ÚMČ Praha 1 – 22 uvede její příjmení na listinu již v podobě „Shakerova“, resp. „Shaker“, požádá-li prohlašovatelka zároveň o užívání svého příjmení v mužském tvaru.

Prohlašovatelka podá žádost o zápis svého narození do zvláštní matriky u tohoto krajského úřadu/ÚMČ Praha 1 – 22, který k ní připojí prohlášení prohlašovatelky. Zvláštní matrika uvede obsah prohlášení do oddílu „Záznamy a opravy před podpisem“ v knize narození. Na rodném listu vydaném zvláštní matrikou bude její příjmení uvedeno v podobě „Shakerova“, resp. „Shaker“, požádá-li prohlašovatelka zároveň o užívání svého příjmení v mužském tvaru. Tento postup byl konzultován se zvláštní matrikou.

MINISTERSTVO VNITRA
ČESKÉ REPUBLIKY

Žádáme, aby s obsahem shora uvedeného byly seznámeny všechny matriční úřady v působnosti krajských úřadů, obecních úřadů obcí s rozšířenou působností a magistrátů měst Brna, Ostravy, Plzně a Magistrátu hl. m. Prahy.

JUDr. Václav Henych
ředitel odboru
podepsáno elektronicky

Vyřizuje: JUDr. Jana Hálová
tel. č.: 974 817 427
e-mail: jana.halova@mvcr.cz

Rozdělovník:

- všem krajským úřadům
- všem odborům vnitřních věcí magistrátů měst Brna, Ostravy a Plzně
- odboru živnostenskému a občanskosprávnímu Magistrátu hl. m. Prahy